

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 13.03.2013

aruandeaasta lõpp: 31.12.2013

ärinimi: Vandetõlk AB OÜ

registrikood: 12437831

tänava/talu nimi, Rävala pst 3 / Kuke tn 2

maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postsihtnumber: 10143

telefon: +372 6996339, +372 56563724

faks: +372 6996339

e-posti aadress: andrea@translators.ee, andreabochese@yahoo.com

veebilehe aadress: www.translators.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed	9
Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	9
Lisa 4 Võlad ja ettemaksed	10
Lisa 5 Osakapital	10
Lisa 6 Müügitulu	10
Lisa 7 Mitmesugused tegevuskulud	11
Lisa 8 Tööjõukulud	11
Lisa 9 Muud ärikulud	11
Lisa 10 Seotud osapooled	11

Tegevusaruanne

Osaühing Vandetõlk AB on asutatud aruandeaasta märtsikuus eesmärgiga pakkuda klientuurile kvaliteetset tõlketeenust ja muud notariaalsed teenused.

Ettevõtte ei ole aruandeaastal andnud välja garantiisid ega võtnud muid kohustusi, mis võiksid mõjutada tulevaste aastate majandustegevust.

Järgmisel majandusaastal on oodata tõlketöö kasvu tugevnemist suunal eesti-itaalia-eesti ja eesti-hispaania tänu sellele, et 2014. 1. jaanuaril jõustus uus vandetõlgiseadus, millega antakse avalike dokumentide tõlkimise õigus vandetõlkide ainupädevusse, st et tulevikus ei kinnita notarid enam tõlkija allkirja ega tõlke õigsust. Prognoositav aastakäive on 35 000 eurot.

Osaühing Vandetõlk AB on jätkuvalt tegutsev.

Tallinnas, 19. märtsil 2014

Andrea Bochese
Juhatuse liige

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2013	13.03.2013	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	1 888	0	
Nõuded ja ettemaksed	3 740	2 500	2
Kokku käibevara	5 628	2 500	
Kokku varad	5 628	2 500	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksed	1 424	0	4
Kokku lühiajalised kohustused	1 424	0	
Kokku kohustused	1 424	0	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 500	2 500	5
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 704	0	
Kokku omakapital	4 204	2 500	
Kokku kohustused ja omakapital	5 628	2 500	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	13.03.2013 - 31.12.2013	Lisa nr
Müügitulu	26 422	6
Mitmesugused tegevuskulud	-13 176	7
Tööjõukulud	-10 297	8
Muud ärikulud	-1 245	9
Kokku ärikasum (-kahjum)	1 704	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	1 704	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 704	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	13.03.2013 - 31.12.2013
Rahavood äritegevusest	
Ärikasum (kahjum)	1 704
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-1 240
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	1 424
Kokku rahavood äritegevusest	1 888
Kokku rahavood	1 888
Raha ja raha ekvivalentide muutus	1 888
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	1 888

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

			Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Jaotamata kasum (kahjum)	
13.03.2013	2 500	0	2 500
13.03.2013	2 500	0	2 500
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	1 704	1 704
31.12.2013	2 500	1 704	4 204

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

OÜ Vandetõlk AB 2013. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Finantsvarad

Kõik finantsvarad võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on antud finantsvara eest makstud tasu õiglane väärtus. Algne soetusmaksumus sisaldab ka kõiki finantsvara soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi, sealhulgas tasud vahendajatele ja nõustajatele, tehinguga kaasnevad mittetagastatavad maksud ja muud sarnased kulutused, v.a. selliste finantsvarade, mida kajastatakse õiglases väärtuses muutusega läbi kasumiaruande, soetamisega seotud kulutused.

Kõik tavapärastel turutingimustel toimuvad finantsvarade ostud ja müügid kajastatakse nende tehingute tehingupäeval, s.t. päeval, mil ettevõtte võtab endale kohustuse (näiteks sõlmib lepingu) teatud finantsvara ostuks või müügiks. Tavapärasel turutingimusel toimuvaks nimetatakse selliseid oste ja müüke, mille puhul ostetava või müüdava finantsvara üleandmine müüjalt ostjale toimub antud turul väljakujunenud või vastavate turegulatsioonidega nõutud perioodi jooksul.

Raha

Raha ja raha ekvivalentidena kajastatakse bilansis ja rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, arvelduskontode jääke ning kuni 3-kuulisi tähtajalisi deposiite.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu, viitlaekumised ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded (sh. laenunõuded, deposiidid) kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses. Igal bilansipäeval hinnatakse, kas esineb tunnuseid nende finantsvarade väärtuse languse osas. Juhul, kui selliseid tunnuseid esineb, hinnatakse korrigeeritud soetusmaksumuses kajastatavad finantsvarad alla nendest eeldatavasti tulevikus laekuvate maksete nüüdiseväärtuseni. Väärtuse langusest tulenevad allahindlused kajastatakse kasumiaruandes kuluna.

Finantskohustused

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad, väljastatud võlakirjad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil (v.a. edasimüügi eesmärgil soetatud finantskohustused ning negatiivse õiglase väärtusega tuletisinstrumendid, mida kajastatakse nende õiglases väärtuses).

Kohustuslik reservkapital

Vastavalt Eesti Vabariigi äriseadustikule teeb ettevõtte iga aasta puhaskasumist vähemalt 5%-lise eraldise kohustuslikku reservkapitali kuni reservkapital moodustab vähemalt 10% osakapitalist. Kohustuslikku reservkapitali ei tohi dividendidena välja maksta, kuid seda võib kasutada kahjumi katmiseks, kui kahjumeid ei ole võimalik katta vabast omakapitalist. Samuti võib kohustuslikku reservkapitali kasutada osakapitali suurendamiseks.

Tulud

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglases väärtuses, võttes arvesse kõiki tehtud allahindlusi ja soodustusi. Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle müüjalt ostjale, müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline.

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, lähtudes valmidusastme meetodist.

Maksustamine

Eestis kehtiva tulumaksuseaduse kohaselt ei maksustata Eestis ettevõtte aruandeaasta kasumit. Tulumaksu makstakse dividendidelt, erisoodustustelt, kingitustelt, annetustelt, vastuvõtukuludelt, ettevõtlusega mitteseotud väljamaksetelt ning siirdehinna

korrigeerimistelt. Alates 1.01.2008 on dividendidena jaotatud kasumi maksumääraks 21/79 väljamakstavalt netosummalt. Teatud tingimustel on võimalik saadud dividende jaotada edasi ilma täiendava tulumaksukuluta. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kohustusena ja kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse. Tulumaksu tasumise kohustus tekib dividendide väljamaksele järgneva kuu 10. kuupäeval.

Maksustamissüsteemi omapärast lähtuvalt ei teki Eestis registreeritud ettevõtetel erinevusi vara maksuarvestuslike ja bilansiliste jääkväärtuste vahel ning sellest tulenevalt ka edasilükkunud tulumaksunõudeid ega -kohustusi. Bilansis ei kajastata tingimuslikku tulumaksukohustust, mis tekiks jaotamata kasumist dividendide väljamaksmisel. Maksimaalne tulumaksukohustus, mis kaasneks juhul, kui kogu jaotamata kasum makstaks välja dividendidena, on esitatud aastaaruande lisades.

Seotud osapooled

Aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

- a. omanikke;
- b. tegev- ja kõrgemat juhtkonda;
- c. eespool loetletud isikute lähedasi pereliikmeid ja nende poolt kontrollitavaid või nende olulise mõju all olevaid ettevõtteid;

Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed (eurodes)

	31.12.2013	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Nõuded ostjate vastu	1 172	1 172		
Ostjatelt laekumata arved	1 172	1 172		
Nõuded seotud osapoolte vastu	2 500	2 500		
Ettemaksed	68	68		
Tulevaste perioodide kulud	68	68		
Kokku nõuded ja ettemaksed	3 740	3 740		

	13.03.2013	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Nõuded seotud osapoolte vastu	2 500	2 500		
Kokku nõuded ja ettemaksed	2 500	2 500		

Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad (eurodes)

	31.12.2013		13.03.2013	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Käibemaks	0	518	0	0
Üksikisiku tulumaks	0	121	0	0
Sotsiaalmaks	0	248	0	0
Kohustuslik kogumispension	0	15	0	0
Töötuskindlustusmaksed	0	23	0	0
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	0	925	0	0

Lisa 4 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2013	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Võlad tarnijatele	499	499			
Maksuvõlad	925	925			3
Kokku võlad ja ettemaksed	1 424	1 424			

Lisa 5 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2013	13.03.2013
Osakapital	2 500	2 500
Osade arv (tk)	1	1
Kuna Äriseadustik võimaldab, alates 01.01.2011, asutada osaühingu sissemakset tegemata, tingimusel, et asutatava osaühingu osakapital ei ole suurem kui 25 000 eurot ning osaühingu asutajaks on füüsiline isik, on OÜ Vandetõlk AB asutatud rahalise sissemakseta.		

Lisa 6 Müügitulu

(eurodes)

	13.03.2013 - 31.12.2013
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes	
Müük Euroopa Liidu riikidele	
Itaalia	1 797
Eesti	24 625
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	26 422
Kokku müügitulu	26 422
Müügitulu tegevusalade lõikes	
Tölketeenuste tulu	26 422
Kokku müügitulu	26 422

Lisa 7 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	13.03.2013 - 31.12.2013
Üür ja rent	-6 206
Mitmesugused bürookulud	-1 672
Kulu ebatõenäoliselt laekuvatest nõuetest	-140
Ostetud tugiteenuste kulud	-5 067
Muud	-91
Kokku mitmesugused tegevuskulud	-13 176

Lisa 8 Tööjõukulud

(eurodes)

	13.03.2013 - 31.12.2013
Palgakulu	-7 684
Sotsiaalmaksud	-2 613
Kokku tööjõukulud	-10 297
Töötajate keskmine arv taandatud täistööajale	1

Lisa 9 Muud ärikulud

(eurodes)

	13.03.2013 - 31.12.2013
Annetused	-1 000
Muud kulud	-245
Kokku muud ärikulud	-1 245

Lisa 10 Seotud osapooled

(eurodes)

Juhatuse liikmetele töötasu ega muid hüvitisi ei makstud. Samuti ei ole tasusid ega hüvitisi ette nähtud juhatuse või nõukogu liikmetega lepingute lõpetamise korral.

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 19.03.2014

Vandetõlk AB OÜ (registrikood: 12437831) 13.03.2013 - 31.12.2013 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
ANDREA BOCHESE	Juhatuse liige	19.03.2014

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2013
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 704
Kokku	1 704
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	1 704
Kokku	1 704

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	26422	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Andrea Bochese	36710200346	Eesti	2500 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6996339
Faks	+372 6996339
Mobiiltelefon	+372 56563724
E-posti aadress	andrea@translators.ee
E-posti aadress	andreabochese@yahoo.com
Veebilehe aadress	www.translators.ee